

Sorszám: 16

A külügyminisztertől:

**Megállapodás
a környezetvédelmi együttműködésről
a Magyar Köztársaság Kormánya
és a Norvég Királyság Kormánya között**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Norvég Királyság Kormánya, a továbbiakban a Szerződő Felek

— azon óhajtól vezérelve, hogy végrehajtsák az Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia zárójegyzőkönyvének és további dokumentumainak vonatkozó rendelkezéseit,

— figyelembe véve a Környezeti és Fejlesztési Világbi-zottság jelentésének, a Bergeni Konferencia „Akció a kö-zös jövőnkért” jelentésének megállapításait, a „Környeze-tet Európának” Dobrisi Konferencia megállapításait, és a nemzetközi környezetvédelmi jog fejlődését,

— és arra törekedve, hogy fejlesszék és támogassák az együttműködést a környezet védelmében, a következők-ben állapodtak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek együttműködést fognak kialakítani és megvalósítani azon kiválasztott területeken, melyekben mindkét Szerződő Fél érdekelt,

ügymint:

- környezeti politika, -irányítás és területfejlesztés,
- környezet-szennyezés csökkentés,
- természetvédelem, kulturális örökség,
- környezeti megfigyelő (monitoring), és információs rendszerek,
- környezeti oktatás, nevelés és információ.

2. Cikk

Ezeket a célkitűzéseket szem előtt tartva, a Szerződő Felek, egyebek között, kölcsönösségi alapon szervezik és segítik tudósok, szakértők és diákok találkozóit és cseréjét, a megfelelő intézmények közötti kapcsolatok kialakítását, tudományos, műszaki és oktatási információk cseréjét, beleértve a kutatási eredmények, oktatási programok és anyagok cseréjét; és a környezeti orientációjú társadalmi szervezetek találkozóit.

3. Cikk

A Megállapodás végrehajtását a Magyar Köztársaság részéről a Környezetvédelmi és Területfejlesztési Minisz-terium, a Norvég Királyság részéről a Környezetügyi Mi-nisztérium fogja irányítani, melyek kijelölik képviselőiket.

4. Cikk

Ezen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásához, beleértve a meghatározott időszakokra szóló munkatervek kidolgozását is, a Szerződő Felek egy állandó Magyar—Norvég Munkacsoportot fognak létrehozni. Ezen Munka-csoport üléseit rendes körülmények között évente válta-kozva a Magyar Köztársaságban és a Norvég Királyságban fogják tartani, kölcsönösen egyeztetett időpontokban.

5. Cikk

A Szerződő Felek — nemzeti törvényeikkel, előírásaikkal és gyakorlatukkal összhangban — elő fogják segíteni a környezetvédelmi technológiák cseréjét, különösen a kö-vetkezők támogatásával:

- a) rendelkezésre álló technológia kereskedelmi cseréje;
- b) közvetlen ipari kapcsolatok és együttműködés, bele-értve vegyesvállalatokat is;
- c) információk és tapasztalatok cseréje;
- d) műszaki segítségnyújtás.

A fenti a)-tól d)-ig terjedő pontokban meghatározott tevékenységek támogatását a Szerződő Felek más illetékes nemzeti hatóságaikkal együttműködve fogják végezni. Az ezen Cikk a)-tól d)-ig terjedő pontjaiban meghatározott tevékenységek kiterjedését és megvalósításának módoza-tait a Szerződő Felek egymás között egyeztetik.

6. Cikk

Kölcsönös megállapodás alapján mindkét Szerződő Fél átadhatja együttműködésük eredményeit harmadik fél szá-mára. A bizalmas információk felhasználását külön ren-delkezések fogják szabályozni, melyekben a Szerződő Fe-leknek kell megegyezni.

7. Cikk

Az 1., 2., 3. és 4. Cikkben meghatározott együttműködést és tevékenységeket devizamentes alapon végzik, az 1. számú mellékletben foglaltak szerint.

8. Cikk

Ez a Megállapodás öt éves időszakra marad hatályban. Érvényessége automatikusan meghosszabbodik további öt éves időszakokra, ameddig a Szerződő Felek egyike a lejárat előtt három hónappal írásban ki nem nyilvánítja a Megállapodás felmondására irányuló szándékát. Jelen Megállapodást a Szerződő Felek kölcsönös egyetértéssel módosíthatják.

9. Cikk

Ez a Megállapodás aláírása napján lép hatályba. A Megállapodás alapján létrejött munkatervék akkor lépnek hatályba, amikor a 4. Cikk alapján létrehozott Magyar—Norvég Munkacsoport azokat elfogadta.

Készült Budapesten, 1991. szeptember 27-én, két angol nyelvű eredeti példányban.

*A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről*

Keresztes K. Sándor s. k.,

*A Norvég Királyság
Kormánya részéről*

Thorbjorn Berndtsen s. k.

1. számú melléklet

**Megállapodás
a magyar — norvég kétoldalú devizamentes
környezetvédelmi együttműködésről**

1. A fogadó ország fizeti:
 - a napidíjat, a belföldi előírásoknak megfelelően,
 - a szállást,
 - az utazási költségeket az országon belül.
2. Az évenkénti és országokénti ember-napok számát a programban kell meghatározni.